

 Національний технічний університет України «КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»	<b>Емблема кафедри</b>	<b>Назва кафедри, що забезпечує викладання</b>
<b>ПРАКТИКА</b> <b>Робоча програма навчальної дисципліни (силабус)</b>		<b>Кафедра теорії, практики та перекладу англійської мови</b>

### Реквізити навчальної дисципліни

<b>Рівень вищої освіти</b>	<i>Другий (магістерський)</i>
<b>Галузь знань</b>	<i>03 Гуманітарні науки</i>
<b>Спеціальність</b>	<i>035 Філологія</i>
<b>Освітня програма</b>	<i>Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська</i>
<b>Статус дисципліни</b>	<i>Обов'язкова</i>
<b>Форма навчання</b>	<i>Очна (денна)</i>
<b>Рік підготовки, семестр</b>	<i>2 курс, осінній семестр</i>
<b>Обсяг дисципліни</b>	<i>9 кредитів (270 год)</i>
<b>Семестровий контроль/ контрольні заходи</b>	<i>Залік</i>
<b>Розклад занять</b>	<i><a href="http://rozklad.kpi.ua">http://rozklad.kpi.ua</a></i>
<b>Мова викладання</b>	<i>Українська/Англійська</i>
<b>Інформація про керівника курсу / викладачів</b>	кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри теорії, практики та перекладу англійської мови Карачун Юлія Геннадіївна.
<b>Розміщення курсу</b>	Необхідні матеріали розміщено на відповідних сторінках викладачів в Електронному Кампусі: <a href="https://campus.kpi.ua/tutor/index.php?mode=mob">https://campus.kpi.ua/tutor/index.php?mode=mob</a>

### 1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

Освітній компонент «Практика» належить до циклу професійної підготовки фахівців, передусім написання магістерської дисертації і є фінальним етапом практичної підготовки магістрів другого року навчання.

**Метою дисципліни є формування у студентів здатностей:**

- до організації та проведення науково-інноваційних досліджень на належному рівні;
- здійснювати науковий аналіз і структурування мовного та мовленнєвого матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів;
- усвідомлювати методологічне, організаційне і правове підґрунтя, необхідне для здійснення науково-інноваційних пошуків у галузі філології, їх презентації професійній та/або науковій спільноті й захисту інтелектуальної власності на результати досліджень;
- вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень для забезпечення фахової та наукової письмової й усної комунікації, враховуючи здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово;
- реалізувати системний підхід до організації та ефективного здійснення професійної та науково-інноваційної діяльності шляхом інтеграції сучасних інформаційно-комунікаційних технологій;
- до розроблення структурно-смыслового алгоритму для проведення наукового дослідження та реалізації поставлених завдань;
- до продукування, редагування, реферування, анотування та систематизації різних типів текстів, зокрема фахових, державною та іноземними мовами;
- здійснювати різні види перекладу різножанрових текстів, зокрема фахових, відповідно до завдань наукового дослідження;
- бути критичними і самокритичними, шукати, опрацьовувати та аналізувати інформацію з різних джерел;
- виявляти, ставити та вирішувати проблеми, працювати в команді та автономно;
- абстрактно мислити, аналізувати та синтезувати інформацію;
- адаптуватися та діяти в новій ситуації;
- до активного пізнавального пошуку та навчання протягом усього життя, що забезпечує внутрішню мотивацію до постійного інтелектуального розвитку і самовдосконалення.

**Предметом** освітнього компонента виступає практична наукова діяльність майбутніх фахівців - магістрів філології.

Після засвоєння дисципліни студенти мають продемонструвати такі **програмні результати навчання**:

1. Оцінювати власну навчальну та наукову-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.
2. Упевнено володіти державною та іноземними мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземними мовами (подавати підсумки виконаної роботи у вигляді звіту та наукової статті, оформлених згідно з прийнятими вимогами із залученням сучасних засобів редагування і друку).
3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної перекладацької та науково-інноваційної діяльності (застосовувати сучасні інформаційні технології при організації та проведенні наукових досліджень; вести пошук джерел літератури з залученням сучасних інформаційних технологій).
4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісні та професійно значущі проблеми і запропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування (формулювати і вирішувати задачі, що виникають в процесі виконання науково-дослідницької роботи).
5. Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці (здійснювати аналітичний огляд фахової та наукової літератури з питання, що вивчається).

6. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) перекладознавства.
7. Збирати й систематизувати мовні та мовленнєві факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів, жанрів, а також різних галузей.
8. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних (обробляти, аналізувати та інтерпретувати отримані результати дослідження з урахуванням наявних даних; проводити статистичну обробку експериментальних даних; аналізувати результати і представляти їх у вигляді завершених науково-дослідницьких розробок).
9. Дотримуватися правил академічної доброчесності (володіти навичками академічного письма).
10. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.
11. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного матеріалу (виявляти необхідні методи наукового дослідження, модифікувати і вдосконалювати існуючі та розробляти нові, виходячи з конкретних завдань наукового дослідження).
12. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з лінгвістики та перекладознавства для розв'язання складних завдань і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.
13. Планувати, організувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в лінгвістиці та перекладознавстві (складати план науково-дослідницької роботи; обґрунтовувати обрані напрями дослідження і формулювати мету та задачі дослідження, його наукову новизну та доцільність).
14. Застосовувати різні перекладацькі стратегії, методи і технічні прийоми у різних видах перекладу відповідно до завдань наукового дослідження.

## **2. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)**

Освітній компонент «Практика» є фінальним етапом практичної підготовки магістрів на другому курсі. За структурно-логічною схемою програми підготовки фахівця ОК ґрунтується та взаємопов'язаний зі знаннями та вміннями, якими здобувачі оволодівають у процесі засвоєння ОК «Перекладацька практика». Знання, уміння та досвід, здобуті у процесі навчання цієї дисципліни, забезпечують отримання основних результатів науково-дослідної роботи і є важливою передумовою для написання магістерської роботи в межах дисципліни «Виконання магістерської дисертації». Передбачається, що індивідуальні завдання, виконані в межах цієї практик, знайдуть своє відображення у кваліфікаційній роботі.

## **3. Зміст навчальної дисципліни**

**Етап 1.** Виконання індивідуального завдання з практики (робота над концептуальною базою наукового дослідження відповідно до індивідуального завдання).

**Етап 2.** Підготовка результатів наукового дослідження до апробації.

**Етап 3.** Підготовка наукової статті для публікації у фаховому виданні категорії Б (самостійно чи у співавторстві з науковим керівником).

**Етап 4.** Оформлення звітної документації

## **4. Навчальні матеріали та ресурси**

1. Магістерська дисертація: Вимоги та рекомендації до виконання й захисту [Електронний ресурс] : навч. посіб. для здобув. ступеня магістра за спеціальністю 035 «Філологія»: уклад.: С. В. Федоренко, О. П. Демиденко. Електронні текстові дані (1 файл: 259 Кбайт). Київ: КПІ ім. Ігоря Сікорського, 2022. 95 с.

2. Методичні рекомендації з питань організації практики студентів та складання робочих програм практики Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» / Уклад.: Н.М. Лапенко, І.Л. Співак, І.В. Федоренко, О.М. Шаповалова; за заг. ред. П.М. Яблонського. Київ: КПІ ім. Ігоря Сікорського, 2018. 29 с.

3. Методичні рекомендації по складанню програм практики студентів ВНЗ України. Київ, 1996: Лист МОН України № 31-5/97 від 14.02.1996.
4. Положення Про порядок проведення практики здобувачів вищої освіти КПІ ім. Ігоря Сікорського (затверджено наказом ректора № 7/172 від 24.09.2020 р.).
5. Про вищу освіту: Закон України//Відомості Верховної Ради України. 2014. № 37-38.

Основна література знаходиться в бібліотеці КПІ ім. Ігоря Сікорського, методичному кабінеті КТППНМ та в електронному кампусі.

## Навчальний контент

### 5. Методика опанування навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Проходження практики передбачає застосування студентоцентрованого підходу та стратегії взаємодії викладача та студента з метою формування у студентів відповідних компетентностей та досягнення програмних результатів навчання.

Засвоєння ОК «Практика» передбачає використання багатоваріативних форм і методів інноваційного навчання: проблемно-пошуковий, дослідницький методи; методи стимулювання і мотивації навчально-пізнавальної діяльності, спрямованих на розвиток розумової діяльності студентів, виявлення умінь та навичок критичного осмислення проблем, набуття досвіду самостійного опрацювання матеріалу, пошукової роботи. Усі методи навчання опосередковано спрямовані також на формування навчально-стратегічної компетентності студента, зокрема на розвиток метакогнітивної свідомості (процес організації, реалізації, контролю та коригування своєї навчальної діяльності).

Для ефективної комунікації з метою розуміння структури та змісту освітнього компонента та засвоєння матеріалу використовується електронний Кампус, електронна пошта та Telegram, за допомогою якого надається зворотній зв'язок здобувачам стосовно змісту практики та контролюється процес дотримання графіку реалізації окремих етапів практики.

Практика здобувачів триває 6 тижнів. Керівництво практикою здійснюють відповідальні особи від кафедри, призначені завідувачем кафедри. Базою практики є кафедра теорії, практики та перекладу англійської мови. За період практики студент повинен виконати індивідуальне завдання (робота над магістерською дисертацією), а також опублікувати наукову статтю у фаховому виданні категорії Б. У разі, якщо на момент складання заліку статтю ще не буде опубліковано, допускається надання довідки редактора про прийняття статті до друку.

Після закінчення практики здобувачі вищої освіти звітують про виконання програми практики на заліку, який може бути проведений у форматі звітної конференції/круглого столу/наукового семінару тощо. На залік кожен здобувач подає на перевірку:

1. Щоденник практики.
2. Звіт про виконання програми практики, підписаний здобувачем і керівником практики. Звіт має містити відомості про виконання здобувачем усіх розділів програми практики та індивідуального завдання, процес роботи над науковою статтею із зазначення бібліографічного опису підготовленої статті, особливості взаємодії з керівником практики, зауваження та пропозиції тощо. Зразок звіту про виконання практики представлено в Додатку А. Звіт захищається здобувачами вищої освіти у комісії, призначеній завідувачем кафедри. Комісія приймає залік у здобувача вищої освіти не пізніше десяти днів після закінчення практики.

№ п/п	Зміст навчальної роботи	Рекомендований час СРС
1	<b>Етап 1. Виконання індивідуального завдання з практики</b>  Опрацювання теоретичного та/або емпіричного матеріалу за темою магістерської дисертації, робота над концептуальною базою наукового дослідження відповідно до індивідуального завдання. Обробка та детальний аналіз зібраної інформації з метою виявлення загальних тенденцій	<b>100</b>

	розвитку досліджуваних показників, узагальнення результатів теоретичного дослідження. Збір і систематизація мовних та мовленнєвих фактів із застосуванням сучасних інформаційно-комунікаційних технологій. Інтерпретація та переклад текстів за темою магістерської дисертації. Структурування мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювання узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.	
2	<b>Етап 2.</b> Підготовка результатів наукового дослідження до апробації.  Результати проведеного наукового дослідження доцільно представляти у формі презентації, яка унаочнюватиме поетапне виконання індивідуального завдання здобувача.	20
3	<b>Етап 3.</b> Підготовка наукової статті для публікації у фаховому виданні категорії Б (самостійно чи у співавторстві з науковим керівником).  Визначення теми та розробка структури наукової статті. Збирання інформації для підготовки наукової статті. Написання наукової статті. Складання списку використаних джерел. Редагування наукової статті. Подання наукової до статті до друку.	120
4	<b>Етап 4.</b> Оформлення звітної документації.  Заповнення щоденника з практики, написання звіту, презентація виконаного індивідуального завдання, складання бібліографії опублікованої наукової статті	30
<b>Всього</b>		<b>270 год</b>

## 6. Самостійна робота студента

Навчальний контент опрацьовується виключно за рахунок самостійної роботи студента у взаємодії з науковим керівником. Час, відведений на кожен з цих видів самостійної роботи, вказаний у п. 5.

## Політика та контроль

### 7. Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

У період практики здобувач зобов'язаний:

- своєчасно з'явитися на настановчу конференцію;
- до початку проходження практики отримати від керівника практики методичні матеріали (методичні вказівки, силабус, щоденник, індивідуальне завдання та зразок звіту);
- детально ознайомитися з представленою документацією та завданнями практики;
- своєчасно приступити до послідовної реалізації кожного етапу практики;
- дотримуватися правил техніки безпеки на робочому місці;
- у повному обсязі виконувати завдання, передбачені силабусом практики, та рекомендації, надані керівником практики;
- нести відповідальність за виконану роботу;
- своєчасно підготувати звітну документацію та захистити звіт з проходження практики на заліку.

## Академічна доброчесність

Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

### Норми етичної поведінки

Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

### Процедура оскарження результатів контрольних заходів

Студенти мають можливість підняти будь-яке питання, яке стосується процедури контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами. Здобувачі мають право оскаржити результати контрольних заходів, але обов'язково аргументовано, пояснивши з яким критерієм не погоджуються. Детальніше: [http://osvita.kpi.ua/sites/default/files/downloads/Pol\\_potocnyi\\_kalendar\\_semestr\\_kontrol.pdf](http://osvita.kpi.ua/sites/default/files/downloads/Pol_potocnyi_kalendar_semestr_kontrol.pdf).

### Інклюзивне навчання

Практику можуть проходити більшість студентів з особливими освітніми потребами, крім студентів з серйозними вадами зору, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів.

**Рейтинг студентів з дисципліни складається з балів, що він отримує за :**

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал
1.	Якість виконання індивідуального завдання	38%	38
2.	Публікація наукової статті у фаховому виданні категорії Б	49%	49
3.	Захист звіту про виконання програми практики	13%	13
	<b>Всього</b>		<b>100</b>

### Поточний контроль

Система рейтингових балів та критерії оцінювання

#### 1. Якість виконання індивідуального завдання

38-35 балів – «відмінно», індивідуальне завдання виконано на високому науковому рівні, ґрунтовно, у повному обсязі відповідно до поставленої мети та завдань;

34-28,5 балів – «добре», індивідуальне завдання виконано в повному обсязі, однак, виявлено незначні відхиленнями від визначених мети і завдань;

28-22,8 балів – «задовільно», індивідуальне завдання виконано з відхиленням від визначених мети і завдань (деякі з них залишилися невиконані), проте не містить помилок, які потребують її докорінної переробки;

0 балів – «незадовільно», індивідуальне завдання не виконано або виконано зі значними відхиленнями від визначених мети і завдань (значна їх кількість залишилася невиконаною).

#### 2. Написання і публікація наукової статті

49-44 балів – «відмінно», наукову статтю опубліковано/прийнято до друку без зауважень;

43-36,75 балів – «добре», наукову статтю опубліковано/прийнято до друку з попередніми незначними коректурами;

36-29,4 балів – «задовільно», наукову статтю опубліковано/прийнято до друку з попередніми суттєвими зауваженнями;

0 балів – «незадовільно», наукову статтю не прийнято до друку.

### 3. Захист звіту про виконання програми практики

13-11,7 балів – «відмінно», володіння високим рівнем фонових та предметних знань у межах виконаного індивідуального завдання; звітну документацію оформлено без зауважень;

11-9,75 балів – «добре», володіння достатнім рівнем фонових та предметних знань у межах виконаного індивідуального завдання; звітну документацію оформлено з незначними зауваженнями;

9-7,8 балів – «задовільно», володіння задовільним рівнем фонових та предметних знань у межах виконаного індивідуального завдання; звітну документацію оформлено з зауваженнями;

0 балів – «незадовільно», незадовільний рівень фонових та предметних знань у межах виконаного індивідуального завдання; відсутність або некоректне оформлення звітної документації.

### Умови допуску до семестрового контролю

Для отримання заліку з освітнього компонента «Практика» студентові потрібно мати рейтинг не менш ніж 60 балів. Крім того, необхідною умовою допуску до заліку є:

- рейтинг не менше 24 балів за критерієм 1 (якість виконання індивідуального завдання);
- рейтинг не менше 24 балів за критерієм 2 (написання і публікація наукової статті)
- рейтинг не менше 12 балів за критерієм 3 (захист звіту про виконання програми практики).

### Семестровий контроль

Залікова оцінка з практики виставляється за результатами звіту перед комісією з проведення семестрового контролю. Після закінчення терміну практики здобувачі вищої освіти звітують про виконання програми та індивідуального завдання. Форма звітності за практику - це подання письмового звіту, підписаного і оціненого керівником практики. Письмовий звіт разом з іншими документами, зазначеними в робочій програмі практики (силабусі), подаються на рецензування керівнику практики. **Звіт захищається здобувачами вищої освіти у комісії, призначеній завідувачем кафедри. Комісія приймає залік у здобувача вищої освіти не пізніше десяти днів після закінчення практики.**

Рейтинг з освітнього компонента складає 100 балів. Для отримання студентом відповідних оцінок його рейтингова оцінка переводиться згідно з таблицею:

Бали	Оцінка за університетською шкалою
100 ... 95	Відмінно
94 ... 85	Дуже добре
84 ... 75	Добре
74 ... 65	Задовільно
64 ... 60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно
Виконання одного з критеріїв менше ніж на 60%	Не допущено

**Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):**

**Укладено** кандидатом філологічних наук, доцентом, доцентом кафедри ТППАМ Карачун  
Юлією Геннадіївною

**Ухвалено**

кафедрою теорії, практики та перекладу англійської мови ФЛ (протокол № від 2024 р.)

**Погоджено**

Методичною комісією ФЛ (протокол № від 2024 р.)